

СОГЛАШЕНИЕ *с-92*

о сотрудничестве
между Всероссийской общественной
организацией «Русское географическое
общество» и Географическим
обществом Китая

г. Москва

«10» мая 2017 года

Географическое общество
Китая, именуемое в дальнейшем
«Организация», в лице Вице-президента и
Исполнительного директора Guoyou
Zhang, действующего на основании
Устава, с одной стороны, и

Всероссийская общественная
организация «Русское географическое
общество», именуемая в дальнейшем
«Общество», в лице заместителя
Исполнительного директора по проектной
и информационной деятельности Гурова
Ильи Анатольевича, действующего на
основании Доверенности №31 от
10.05.2017 года, с другой стороны,
совместно именуемые в дальнейшем
«Стороны», в целях распространения
информации о географии России за
рубежом заключили настоящее
Соглашение о нижеследующем:

1. Предмет Соглашения

1.1. Предметом настоящего
Соглашения является осуществление

COOPERATION AGREEMENT
between the All-Russian non-governmental
organization "Russian Geographical
Society" and the
Geographical Society of China

Moscow

10.05. 2017

The Geographical Society of China,
hereinafter referred to as the "Organization",
represented by the Vice President and
Executive Director Guoyou Zhang, acting on
the basis of the Charter, on the one hand, and

the All-Russian non-governmental
organization "Russian Geographical
Society", hereinafter referred to as the
"Society" represented by Deputy Executive
Director for the Project and Information
activities Gurov Ilya Anatolievich, acting on
the basis of the Power of Attorney No. 31 of
May 10, 2017, on the other hand, jointly
referred to as the "Parties", with a view to
disseminate information on the Russian
geography abroad have entered into this
Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement

1.1. The subject of this Agreement is the
implementation of activities in the field of

деятельности в сфере реализации совместных культурно-просветительских проектов географического характера.

2. Обязательства Сторон

2.1. В рамках настоящего Соглашения Стороны осуществляют проведение в Китайской академии наук фотовыставки с использованием материалов Всероссийского фотоконкурса Русского географического общества «Самая красивая страна» 2016 года (далее – Выставка), созданной при поддержке Общества.

2.1.1. Срок проведения Выставки: 20.05.2017-03.06.2017.

2.1.2. Место проведения выставки: 11A, Datun Road, Chaoyang District, Beijing, 100101, China.

2.2. Общество принимает на себя обязательства предоставить Организации:

2.2.1. фотографии Выставки (далее – Произведения) в количестве 13 штук по электронной почте;

2.2.2. информационные материалы о Русском географическом обществе;

2.4. Организация принимает на себя обязательства:

2.4.1. подготовить дизайн-макеты Выставки с указанием Всероссийского фотоконкурса Общества «Самая красивая страна», автора работы и места съемки, логотипа Общества,

2.4.2. согласовать итоговый дизайн-

joint cultural and educational geography projects.

2. Obligations of the Parties

2.1. For the purpose of this Agreement, the Parties are to hold a photo exhibition titled "The Most Beautiful Country" at the Chinese Academy of Sciences using the materials of the All-Russian non-governmental organization "Russian Geographical Society" in 2016 (hereinafter – the Exhibition) supported by the Society.

2.1.1. Exhibition period: 20.05.2017-03.06.2017.

2.1.2. Exhibition venue: 11A, Datun Road, Chaoyang District, Beijing, 100101, China.

2.2. The Society undertakes to provide the Organization with:

2.2.1. 13 photographs (hereinafter – the Works) the Exhibition by e-mail;

2.2.2. information materials about the Russian Geographical Society

2.4. The Organization undertakes to:

2.4.1. draw up design layout of the Exhibition indicating the All-Russian photo competition of the Society "The Most Beautiful Country", the author of the work and the location, as well as the logo of the Society,

2.4.2. agree upon the final design layout of the Exhibition with the Society and translate it into Chinese;

макет Выставки с Обществом и перевести на китайский язык;

2.4.3. обеспечить печать, монтаж и демонтаж фотографий Выставки;

2.4.4. предоставить Обществу в течение месяца после проведения Выставки информационный отчет об ее проведении, включающий в себя информацию о количестве лиц, посетивших Выставку (в том числе о гостях, представителях СМИ и пр.), о характере освещения Выставки в СМИ;

2.4.5. предоставить фотоотчет о проведении Выставки.

2.5. Организация вправе использовать полученные фотографии исключительно способами и в целях, предусмотренных настоящим Соглашением.

3. Ответственность Сторон

3.1. В случае предъявления к Обществу претензий со стороны третьих лиц, касающихся использования Организацией Произведений с нарушением положений настоящего Соглашения, а также в случае использования произведений способами, не предусмотренными настоящим Соглашением, Организация обязуется самостоятельно и за свой счёт урегулировать все претензии третьих лиц, предъявивших соответствующие претензии, а также убытки Общества,

2.4.3. ensure printing, installation and dismantling of photographs of the Exhibition;

2.4.4. provide the Society with an information report within a month after the Exhibition, including information on the number of visitors thereof (including guests, media representatives, etc.), the media coverage of the Exhibition;

2.4.5. provide the Society with a photo-report on the Exhibition.

2.5. The Organization shall be entitled to use the photographs received exclusively in the manner and for the purposes stipulated by the Agreement.

3. Liabilities of the Parties

3.1. If any third party claims arise when the Organization uses the Works in violation of the provisions hereof, or when the Works are used otherwise than provided for by this Agreement, the Organization undertakes to settle all relevant claims of third parties at its own expense and to reimburse the Society's losses related to claims of third parties associated with the illegal unlawful actions of the Organization with regard to the Works.

3.2. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of

связанные с претензиями третьих лиц в связи с неправомерными действиями Организации, связанными с использованием Произведений.

3.2. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4. Заключительные положения

4.1. Сотрудничество Сторон является исключительно добровольным.

4.2. Настоящее Соглашение не является основанием для возникновения каких-либо финансовых и имущественных обязательств.

4.3. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

4.4. В случае необходимости Стороны могут заключать иные договоры для реализации данного Соглашения.

4.5. Любая из Сторон вправе в любое время расторгнуть настоящее Соглашение, при условии письменного уведомления об этом другой Стороны не позднее, чем за 1 (один) месяц до предполагаемой даты расторжения.

4.6. Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую

their obligations hereunder in accordance with the legislation of the Russian Federation.

4. Final clauses

4.1. The Parties hereto cooperate on a voluntary basis.

4.2. This Agreement does not constitute a ground for any financial or property obligations.

4.3. This Agreement shall enter into force when signed by both Parties and shall remain in force until the Parties fulfill their obligations in full.

4.4. The Parties shall be entitled to enter into other agreements for the fulfillment of their obligations hereof, if required.

4.5. Either Party has the right to terminate this Agreement at any time, subject to a written notification to the other Party not later than 1 (one) month prior to the proposed termination date.

4.6. The Agreement is made in two original copies equal legal force, one for each of the Parties.

юридическую силу, по одному экземпляру
для каждой из Сторон.

5. Подписи сторон/ Signature of the Parties

За Всероссийскую общественную
организацию «Русское географическое
общество»/ On behalf of the All-Russian
non-governmental organization “Russian
Geographical Society”

Заместитель Исполнительного директора
по проектной и информационной
деятельности/ Deputy Executive Director for
the Project and Information activities

И.А.Гуров/ I.A. Gurov



За Географическое общество Китая/ On
behalf of the Geographical Society of China

Вице-президент и Исполнительный
директор/ Vice President and Executive
Director

张友军 Zhang Youjun

Гоюю Джан/ Guoyou Zhang

